

翻訳サイトを用いた通信社の記事の比較

今回の課題は、通信社の記事の比較ということだったので、ロイター通信が適しているだろうと判断した。

まずロイタージャパンにアクセスし、日本版の記事のトピックスに一通り目を通し、それをふまえた上でアメリカ版ロイターの URL を調べ、excite のウェブページ翻訳を使って開き、比較対象となりえる記事を探し、比較することにした。

4/20 の段階でトピックスとしてあげられていた記事のうち、「ホンジュラス」という地名が目をついたので、ホンジュラスがイラクから軍隊を撤退させる、という記事を比較した。

(ロイタージャパンより引用)

ホンジュラス、できる限り早期に部隊をイラクから撤退

[テグシガルバ 19日 ロイター] ホンジュラスのマドゥロ大統領は、同国の370人の部隊を「できる限り早期に」イラクから撤退させることを明らかにした。

同大統領はテレビとラジオでの演説で、「連合国にイラクから部隊を撤退させると通告した。この決定をできる限り短期間に、安全な条件下で実行に移すよう命じた」と述べた。

ホンジュラスは中央アメリカでは強力な米国の同盟国で、昨年夏からイラク中央部で地雷の除去や医療行為に携わってきたが、任務期限の切れる7月に撤退する予定となっていた。

(アメリカ版ロイターを excite で翻訳したもの)

ホンジュラスは、イラクからのその軍隊を撤退させます

2004年4月19日(月)午後11:26 ET

グスタボ・パレンシアによって

テグシガルバ(ホンジュラス)(ロイター)-ブッシュ大統領およびイラクの彼の連合パートナーに対する打撃では、ホンジュラスが、それが国からのその軍隊を撤退させるだろうと発表する際に月曜日にスペインについていきました。

リカード Maduro 大統領(アメリカの親密な同盟国)は、ホンジュラスのイラクの370人の兵士がすぐに国を辞職するだろうと彼が連合国に既に伝えたと言いました。

彼は、「できるだけ短い時間で、および私たちの軍隊のための安全な条件の下で」撤回が行なわれるだろうとテレビとラジオの演説で言いました。

ホンジュラスは、月曜日の午前、その軍隊を引き抜くスペインの決定によって作成された暴力および圧力を螺旋状になることにより、それが撤回を考慮していたと言いました。

スペインは連合の中で他のスペイン話す国家のイラクで軍隊を支配しています。 ホンジュラス、エルサルバドル、ニカラグアおよびドミニカ共和国。

ホンジュラスの兵士はこの前の夏平和維持者だけとしてイラクに派遣され、イラク中部で鉱山および提供する医療を取り除いていました。

それらは、以前はそれらの権限が7月に終了する場合に去る準備ができました。

多くのホンジュラス人が、スペインが今取消していたの?なぜそれらの軍隊がイラクで残らなければならぬか質問しました。また、議会リーダーは、軍隊の安全性に対する懸念を言葉に表しました。

エルサルバドルは、8月、その予定された滞在の終了のスタートまでイラクでそれがその300人の兵士を維持するだろうと言いました。

「私たちは、行なった誓約を完了するつもりです」と大統領のスポークスマン、カルロス・フロレスがロイターに伝えました。彼は、何が8月前半以降起こるか言いませんでした。エルサルバドルの保守的な次期大統領トニーSacaは6月1日に就任します。

ワシントンでは、国務省スポークスマン、リチャード・パウチャーが、米国主導の連合中の各国が「個人決定」を下すだろうと月曜日に言いました、条件としてイラクにそこにとどまるべきですか、変更。

考察

どちらの記事でも伝えている内容はほぼ同じである。日本版は簡潔にまとめており、アメリカ版は補足がついているという程度の違いだろう。

翻訳は、人名が翻訳できないという問題や日本語としてはややおかしい部分も見受けられるが、理解できないこともない。英語と照らし合わせて読めば日本語版より多くの情報を得ることができるだろう。

使用 HP

ロイタージャパン：<http://www.reuters.co.jp/>

アメリカ版ロイター：<http://www.reuters.com/>

エキサイト翻訳：<http://www.excite.co.jp/world/english/web/>

講評

1. ファイル名の付け方：指示通り
2. レポートの形式：提出日、件名などの記載順序および位置が指示通りではありません。このようなことは些細なことかも知れませんが、最初のレポートはきっちりと指示通り書くように心掛けてください。
3. レポートの内容：指示通りです。考察部分はレポートの核心ですが、今回のレポートはこの程度でよいでしょう。
4. レポートの記述方法：読みやすく書かれています。ボールドを使用するよりは、箇条書きを使う工夫をするとレポート全体に一覧性を持たせることができ、レポートの全体像が把握しやすくなると思います。

成績：8点